



裴斯泰洛齐

教育文选

第一卷

(上)

裴斯泰洛齐教育文选

第 一 卷

上 册

林 哈 德 和 葛 篤 德

人 民 教 育 出 版 社

裴斯泰洛齐 (1746—1827) 是卓越的瑞士民主主义教育家, 他把自己的一生忘我地贡献给贫苦儿童的教育事业, 并对当时的教育改革和资产阶级民主教育学的建立, 在理论和实践上都有过不小的贡献。

本书收入了他一生的代表作——著名的教育小说“林哈德和葛笃德”。在这部小说里, 作者通过一些人物和故事情节, 暴露了封建统治者的罪恶, 表现出他的救民于水火的人道主义的胸怀。作者的教育主张体现在小说里的女主人公葛笃德的言行里, 他提出了以农业和手工业的生产劳动与儿童教育相结合来改进农民生活的思想。

1792年, 作者由于这部小说曾被法兰西共和国立法议会授予“法兰西共和国公民”的称号, 这在当时是一件很荣誉的事情。本书不仅是研究教育史的人的重要参考书, 也是爱好西欧古典文学作品的人的一部很好的读物。

HEINRICH PESTALOZZI LIENHARD UND GERTRUD

ROTAPFEL=VERLAG,
ERLENBACH=ZÜRICH

本书根据瑞士苏黎世市罗泰弗尔出版社 1946 年德文版译出

裴斯泰洛齐教育文选

第 一 卷
上 册

北京翻译社 译

北京市书刊出版业营业许可出字第 2 号

人民教育出版社出版(北京景山东街)

新华书店发行

北京外文印刷厂印装

统一书号: 7012·435 字数: 320 千

开本: 850×1168 公厘 1/32 印张: 13 $\frac{1}{8}$ 插页: 3

1959 年 2 月第一版

1959 年 5 月第一次印刷

北京: 1—6,700 册

定价 (7) 1 50 元

出版者說明

一、裴斯泰洛齐 (1746—1827) 是卓越的瑞士的民主主义教育家，他把自己的一生忘我地貢獻給貧苦兒童的教育事業。他對當時的教育改革和資產階級民主教育學的建立，無論在理論上和實踐上都有過不小的貢獻。

二、1946年是裴斯泰洛齐誕生二百周年紀念，瑞士印行了他的八卷本全集。我們為了介紹這位代表新興資產階級的民主教育家的思想，並促進中國和瑞士兩國文化的交流，準備選譯其中的教育著作編為“裴斯泰洛齐教育文選”，陸續出版。本書收入的教育小說“林哈德和葛篤德”（前譯“賢伉儷”）一直被公認為裴斯泰洛齐一生的代表作，原是收在這部全集的第一卷里的，現在我們也把它編在這部“文選”的第一卷里。

三、“林哈德和葛篤德”這部著名的教育小說洋溢着著者熱愛自己的人民以及要救民於水火的人道主義熱情，提出了通過農業和手工業的生產勞動和兒童教育相結合的方法來改進農民生活的思想。可是由於受到歷史的和階級的局限，著者並不能了解教育的階級性，以為統治階級的代表人物可以在精神上和物質上救助被壓迫的人民。這一點在這部小說里可以很明顯地看出來。著者在這裡只是把人民群眾描寫成一群受苦受難的、沒有任何主動精神的、軟弱無力的人，而把統治階級的封建領主和宗教慈善家描寫成樂善好施的、勸人向善的仁愛的人，能夠幫助人民改進生活和教育的人。當然，這些都是錯誤的，希望讀者在閱讀本書時用批判的

眼光来看这一类的問題。

四、这部小說原分四部分，篇幅較大，因此分成上下册出版。上册包括原作的第一、二部分，下册将包括原作的第三、四部分。原书附录部分有很多著者和編者的注釋，大部分是属于訓詁性質的，我們沒有采用；正文中的著者原注和原編者注都适当保留；有些地方沒有注釋而需要說明的，加了譯注。又小說中的两个人物（亚尔納和胡美尔）一个是当时瑞士的封建領主，一个是出身于流氓的官吏；为了行文的便利，根据他們的实际地位和职权，将前者的銜譯为县长，将后者的銜譯为鎮长。

1959年1月。

前 言

讀者啊！

这本书是想用人間的史实作基础，来向人們闡述一些跟他們有关的重要真理，就某一点說，这些真理是應該為他們深思和熟記的。

我曾經尽力搜尋眼前的事例，作为后面种种教訓的根据，并使事实尽可能符合原样，对各地原有的事情只是朴实地叙述。

我曾注意到，决不对我在这里所談的、以及多半是我在忙碌的一生中所亲眼看到和亲耳听到的，妄加一点自己的意見——决不对我所看到的和听到的，對人們所感到、論到、談到、相信和想做的有些事情，妄加一点自己的意見。

現在應該提一提：如果我的經驗符合事实，而我又是照我对它的体会，本着我的主要意图叙述它的，那么，人們就会看到我所談的只是他們自己每天看到的事情，他們就会接受我的經驗。相反，如果我說得不对，如果我所談的一切只是我的想象的产物，我只是在卖弄个人的主張，那么我所談的經驗，象其他一些星期天的講道那样，到星期一便会消失得无影无踪。

我不再多說別的話，可是还想补充两种看法。我覺得这些看法正可以用来闡明我在賢明的平民教育方法方面所有的原則。

第一种看法見于已故的路德牧师的書。他的著作在字里行間充滿了人道精神、大众知識和大众教訓。这种看法的大意是这样的：

“聖經對我們是非常有益的，因為它不但充滿了聖徒們的嘉言懿行，而且他們的最瑣屑的話語，也給我們一種启示，滲透我們的內心深處。”

第二種看法出自一位古猶太的法律學家，按照拉丁文的翻譯，意思如下：

“在亞伯拉罕居地的周圍，住著一些外邦人，其中有一些賢哲之士是遠近四方都找不到的。他們說：‘讓我們去見諸王和他們的掌權者，教導他們為世上的百姓造福吧！’

“於是這些賢哲之士就出門去，學會了各王室和他們的掌權者的語言，用他們的話對他們游說。

“諸王和他們的掌權者都稱贊這些賢哲之士，送給他們黃金、絲綢和香料，可是仍舊做著危害百姓的事。這些賢哲之士接受了黃金、絲綢和香料以後，目就盲了，什麼也看不見了。世上的百姓仍然受著諸王和他們的掌權者的愚蠢的虐待。

“可是我們的民族中，卻有一個人出來譴責這些外邦的哲士，他伸手給路上討飯的人，把盜賊、罪犯和被流放者的孩子收容在自己的茅屋里，象弟兄般地理呼稅吏、兵丁和撒馬利亞人，對一切都象對本族人一樣。

“於是，他的行為，他的貧困和他因為熱愛百姓而不惜忍苦受難的精神，贏得了老百姓的心，到後來老百姓信賴他就比信賴自己的父母還要深了。以色列出現的這個人，看到全體百姓信賴他比信賴他們的父親還要深，就拿人的幸福應生根在何處的道理來教育百姓；百姓都聽他的話，於是諸王也只好聽百姓的話。”

以上是那位古猶太的法律學家的說法，我沒有加上一個字。

現在，我親愛的書啊，在你就要從我安寧靜謐的手邊到那只有狂風暴雨而沒有平安的地方以前——我只再說一句話，親愛的書！

愿你在險惡的风暴中保重吧！

我从不因为人們的見解而与人爭論；可是有一点，那能使人善良、正直、忠实、高尚，那能教人既愛上帝又愛世人，那能給人的家庭帶來幸福与快樂的道理，在我想来，應該是无可爭論的，應該是我們所有的人和所有我們的人都牢記在心里的。

著 者

1781年2月25日。

目 录

前 言.....	1
----------	---

第 一 部

1. 一个好心的男子，竟弄得妻子儿女不幸到了极点.....	1
2. 一个女人有了决心，照着她的决心行事，遇见了一位有慈父之心 的县官.....	4
3. 恶魔出现.....	9
4. 镇长就是这样一个人，我们认识了他是一个坏蛋.....	12
5. 县长选定承包的泥水匠.....	15
6. 诚实的乡下人的谈话.....	20
7. 他开始了镇长的工作.....	27
8. 车轮加了滑油，车子就辘辘地向前跑了.....	30
9. 关于地方权利的讨论.....	31
10. 理发师的狗不识时务，舐了酒水，拆穿了镇长的鬼把戏.....	33
11. 一个筹划得很周密的恶棍的诡计.....	38
12. 家庭之乐.....	42
13. 从这里可以看出葛篤德是怎样敬爱她的丈夫.....	44
14. 卑鄙的自私心.....	51
15. 因为一句蠢话，白赔了一杯酒.....	54
16. 孩子们，脱去帽子！老人就要与世长辞啦.....	56
17. 病体垂危的老妇人表现出卓越的行为.....	60
18. 一个可怜的孩子请求饶恕，说他偷吃了白薯；病人死去.....	64
19. 和悦的性情能够使人得到安慰、鼓舞和帮助；忧伤只能使人烦恼.....	68
20. 愚蠢逢迎和爱管闲事，使这个人变成了闲散的懒汉.....	70
21. 忘恩负义而又心怀嫉妒.....	71
22. 假誓给良心带来的痛苦是不能用强词夺理的话去平息的.....	72

23.	一个假冒为善的男人和一个忍苦受难的女人.....	77
24.	一顆純潔、喜悅和知道感激的心.....	81
25.	两个坏蛋聚首交談.....	82
26.	家境貧苦，偏要故作高傲，就会做出极不自然而又可鄙的事来.....	83
27.	这个人虽然刻苦勤劳，却没有一顆知恩图报和同情之心.....	86
28.	节日前夕鎮长在家中怎样施展手法.....	89
29.	續前，两个坏蛋聚在一起怎样說話行事.....	93
30.	續前，两个坏蛋聚在一起，怎样用另一种方式說話行事.....	98
31.	节日前夕一个正直賢慧的母亲家中的情景.....	103
32.	禱告时的快乐.....	105
33.	禱告时的認真.....	106
34.	这样来自母亲的教导，是会明了也会牢記在心的.....	108
35.	星期六的晚禱.....	110
36.	母亲又給了更多的教訓，使心灵圣洁，皈依上帝.....	113
37.	他們送給穷人一盆豌豆布丁.....	116
38.	慈心善意的純潔和偉大.....	118
39.	一次講道.....	121
40.	这件事証明講道确有好處，能使人获得知識，明白过錯，知道 压迫穷人是怎么回事.....	127
41.	婚姻长老将不規矩的事情告知牧师.....	133
42.	圣餐講道的补充.....	135
43.	乡民們在酒館里受了惊扰.....	136
44.	一个人在領圣餐时的心境.....	138
45.	女人对丈夫大吐眞言，可惜是說迟了許多年.....	139
46.	一个人自言自語，他的思想使他越加变坏.....	141
47.	星期日的家庭之乐.....	143
48.	略論罪恶.....	146
49.	孩子的个性与孩子的教育.....	147
50.	坏作风和坏习惯，就是在与人沒有隔閡的时候，也能把好事办坏.....	151
51.	誰也想不到一件微不足道的善行，会收到多大的良好效果.....	154
52.	今晚应做的事沒有做，明天再早也是耽誤了.....	155
53.	一个人越坏，遇見了坏人就越无耻.....	156

54.	穷苦的人做了多余的事.....	157
55.	一个假善人对一个恶棍卖交情.....	158
56.	事情越来越严重：不许鎮长再开酒館.....	161
57.	他的一副神气.....	162
58.	走在他身边的是誰.....	164
59.	疑团的解釋.....	164
60.	題外的話.....	165
61.	老年人訴衷腸.....	166
62.	良心責备之可怕.....	168
63.	凭着热爱与同情，可以拯救头脑昏乱、受了惊駭的人.....	168
64.	替人救治良心的牧师.....	169
65.	最卑賤的人受到恩惠，也会发出善心.....	172
66.	不信鬼的森林看守人.....	173
67.	有人想不信鬼，去移动界石，可是不敢.....	175
68.	西沉的落日与无可救葯的环蛋.....	176
69.	与同伴們一起做一件工作，应该怎样做.....	177
70.	一个本来是流氓和小偷的人做了一件高尚的事，泥水匠妻子的做法也很明智.....	177
71.	精彩的場面就要出現了.....	181
72.	鎮长失去了最后的希望.....	183
73.	他去挖界石.....	183
74.	黑夜蒙住喝醉了的环蛋，把他吓得丧魂落魄.....	184
75.	全鎮騷动.....	185
76.	牧师来到酒館.....	187
77.	拯救灵魂的工作.....	188
78.	牧师写给亚尔納的两封信.....	194
79.	鸡蛋販子的报告.....	196
80.	县长給牧师的回信.....	197
81.	好心的养牛人.....	199
82.	受县长少爷热爱的馬車夫.....	200
83.	貴人与他的工人們站在一起.....	202
84.	县长和牧师，两个心腸同样好的人晤面.....	202

85.	鎮長有過，縣長行仁	203
86.	牧師又一次表現好心腸	204
87.	論勇氣與鬼怪	205
88.	對鬼怪的另一種論調	210
89.	判詞	212
90.	長老哈德諾夫的講演詞	214
91.	縣長的回答	215
92.	雞蛋販子向會眾報告	218
93.	窮人們在這出喜劇里得了好處	220
94.	縣長感謝牧師	222
95.	祖父虧負了窮人，縣長請求窮人原諒	223
96.	窮人心地善良純潔，對仇人也能以德報怨	225
97.	老实人对高貴領主的感謝	226
98.	感動人心的場面	227
99.	愉快的希望	230
100.	雞蛋販子的報酬	230

第 二 部

1.	鎮長又走到界石	231
2.	牧師出面干涉	232
3.	亞當與夏娃	233
4.	牧師清除外人出教堂	236
5.	牧師講道	236
6.	如果牧師打算在監獄里感化一個國家的囚犯，他就必須用一個原則來對待囚犯，就是要把囚犯放到陽光中，使他們受到上天純潔光芒的照耀	238
7.	公義和人道的結合	239
8.	鄉民的議論和鄉民的感触	241
9.	有秩序的家庭和混亂的家庭	243
10.	坦白是使人心地輕鬆的妙藥	250
11.	壞心眼兒所引起的怪相	252
12.	惡意識在世故已深的人們身上，表現出不平衡的現象	254

13.	乡民开会	255
14.	乡民推举	257
15.	卡伯萊达的嘗試不但沒有成功，反而惹出了麻煩	258
16.	鎮上的头面人物由于恐惧，用婆婆媽媽的鬼怪邪說妄求解脫	263
17.	風色轉變了	268
18.	婦女們难道老說“他名叫拿八，他为人果然愚頑”嗎？	271
19.	过分老实就是愚蠢	274
20.	鸡蛋販子連鸡、鵝和鸡蛋也买不到了	277
21.	使新鎮长巧言令色地替他們瞞騙上司	278
22.	持家和教育的一些原則	280
23.	盖棺論定的一段話	282
24.	一个不平凡的女性的形象	283
25.	县长亚尔納侯爵的工作	283
26.	一小时內的忧乐	285
27.	魯迪的好心好意，鎮长的心惊胆战	286
28.	圣水	292
29.	兩人交談了十天以来的情况	293
30.	人的感情引起了狗的忠实	300
31.	監視人虞利	301
32.	尽管有人破坏，但是牧师的指示还是为人乐从的	302
33.	政教首长都关心一个人所犯的严重錯誤	303
34.	县长是民之父母，他首先就要对部属严加管束	306
35.	新鎮长和乡民們	311
36.	鎮长遇着衙役的小女儿	311
37.	鎮长又到首事家里，在巷內碰見騎馬的衙役	313
38.	正直人瑞諾尔德	315
39.	亚尔納县长在开会日的清晨和牧师交談	316
40.	亚尔納县长开始了一天的工作	319
41.	乡民对县长亚尔納的議論	320
42.	县长亚尔納关闭了門路	322
43.	乡民現在不得不停止反抗县长危害自身的阴谋詭計	322
44.	老乡民董疲带来了坏消息	324

45.	开始严肃.....	325
46.	掌权的昏庸,能引起人們撒謊;掌权的賢明,能使人向真理低头.....	327
47.	席格里斯和舒迈斯,气味相投的一对难兄难弟.....	331
48.	他很会提問題,却不爱听謊話.....	334
49.	坡那鎮的头面人物和教堂長老哈德諾夫都露出了狐狸尾巴,被 赶出會場.....	340
50.	亚尔納判決罪犯.....	342
51.	亚尔納的精神食粮,就是遵行天父的意志,作成它的工.....	344
52.	胡思乱想招致紛歧和混乱.....	347
53.	不再胡思乱想了.....	349
54.	人們感激县长的德政.....	350
55.	阳光照在告状人的身上.....	351
56.	医师装病,用担架把他抬到大会會場.....	352
57.	县长亚尔納审問了这个自私自利的杀人犯,揭露了內中的黑幕.....	355
58.	县长对一天的工作成果深感欣慰.....	356
59.	人之将死.....	356
60.	出于善意,便可随处給人做很好的安排.....	358
61.	人心向善,人人都情愿作个好人.....	361
62.	臨終的善言.....	363
63.	这里就象是到了天国一样.....	365
64.	你們的义,若不胜于文士和法利賽人的义,断不能进天国.....	366
65.	紅尘如盖,天地玄黃,人生若梦,何其渺茫.....	369
66.	他的智慧,在托伊法身上起了作用.....	372
67.	証明人們是可以改造的.....	373
68.	千言万語,都远不如提出一个好例子.....	374
69.	坡那鎮教堂的牧师,在向会众介紹胡美尔那天对鎮民的說教.....	375

第一 部

1. 一个好心的男子，竟弄得 妻子儿女不幸到了极点

坡那鎮上住着一个泥水匠^①。他的名字叫林哈德，他的妻子名叫葛篤德。他有七个孩子，工資的收入很好。可是他有一个短处，就是常常在酒館里受人引誘。只要到酒館里坐下，他的行为就跟糊涂人一模一样。我們鎮上原有一批狡詐可惡的坏蛋，专靠別人吃喝，暗地打那些老实人和思想單純的人的主意，把他們口袋里的錢統統騙光。这些坏蛋深知林哈德为人老实，就时常勾引他去喝酒，并且用賭博来剝夺他拿血汗掙来的工錢。可是林哈德晚上吃了亏，早上就后悔，看見妻子葛篤德和孩子們挨餓，更是痛心，甚至哆嗦哭泣，把眼泪嚥着往肚里吞。

葛篤德是鎮上最賢淑的妻子；然而因为林哈德总是戒不了酒，她和她的可爱的儿女就陷入了危难，他們的父亲遭到了掠夺，他們的家庭將給人拆散，他們將被人推入深渊。

葛篤德覺得大禍眼看就要临头，內心悲痛到了极点。她有时到牧場上去割青草，有时到土坑里去抱干草，有时把牛奶傾入洁净的奶盆——唉，不論在哪儿，她总是越想越害怕，覺得牧場、干草和半壁茅屋好象都要崩坍下来一样；要是孩子們在她周圍，爭着要

① 我得声明，这本书从头到尾談的都是坡那鎮的这位可敬的老居民。——著者

挤到她膝盖上来，她的悲痛就会更深。每次她都会泪流满颊。

直到现在，她在孩子们面前还常常能掩藏住自己的泪痕；可是有一次却不行了。那是在复活节前的星期三，原是镇上的大节日，她丈夫竟没有回家，这玩笑实在使她受不住，孩子们这才发觉了她的抑制不住的眼泪。“唉呀，妈妈，”他们异口同声地喊道，“你哭了！”同时一齐拥到她的怀里。每张小脸都显出了担忧和恐惧的神情。母亲周围出现了惶恐的呻吟、极大的惊骇和默然淌下的眼泪。就连抱在手上的婴儿，也流露出一种至今对她说来还是陌生的悲痛的感情。婴儿的担忧和恐惧的神情和她有生以来第一次失去了笑意的、直楞楞的眼睛，呆板、生硬而又害怕地望着妈妈。这一切情景，真使妈妈的心完全碎了。于是，母亲的委屈迸发为一场大哭，所有的孩子们，连同婴儿在内，都跟母亲哭做一团。这真是一片可怕的嚎啕的哭声，林哈德恰好开门进来。

这时葛篤德脸扑在床上，没有听见开门，也没有看见人进来，孩子们也没有注意到爸爸进门。他们只顾看着啼哭的妈妈，吊着妈妈的胳膊，抱着妈妈的脖子，拉着妈妈的衣裳。林哈德进来就看到了他们的这个情景。

上帝怜惜困苦人的眼泪；使得悲痛有了个结果。

葛篤德的眼泪得到了上帝的同情！上帝的同情引导林哈德来碰见这个凄惨的场面，使他心惊胆战，四肢哆嗦。他脸色变得铁青，上气不接下气，结结巴巴地问：“主耶稣啊，这是怎么回事呀？”

这时，妈妈看见了爸爸，孩子们看到了父亲，嚎哭声也就忽然停止了。“妈妈，爸爸回来啦！”孩子们齐声喊道；现在连婴儿也不哭了。

这一来，正如怒吼的山洪、燎原的烈火过去了一样，狂暴的惊骇已经消失，静悄悄的体贴入微的照顾也就开始了。

葛篤德本來就很愛林哈德，只要他在面前，自己縱然有最深的悲痛，也會變得輕鬆愉快。林哈德呢，這時候也完全從先前的那場虛驚里恢復了過來。

“怎么回事啊，葛篤德，”他問她，“我為什麼碰見你這樣嚎哭？”

“哦，親愛的，”葛篤德回答說，“我的忧虑太重了，你不在家，我愁得更加厉害。”

“葛篤德，”林哈德說，“我知道你為什麼哭——我真不是個東西！”

葛篤德吩咐孩子們走開，林哈德把臉伏在她的膝蓋上，一句話都說不出。葛篤德也默不作聲，只是假着丈夫暗自難過；她的丈夫靠在她的膝間，駭得要命，抽抽噎噎地越哭越傷心。

這時候葛篤德鼓起勇氣和力量，想來說服丈夫，免得他再斷送孩子們的前途和幸福。她是善良的和信仰上帝的人，在開口以前，她先悄悄地為丈夫和孩子們禱告，等心里舒暢了才說：“林哈德，你要信賴上帝的慈悲，端正自己，努力為善才好啊！”

“哦，葛篤德，葛篤德！”林哈德一邊叫一邊哭，眼淚忍不住直淌。

“親愛的，鼓起你的勇氣來吧！”她又說，“相信你在天上的父，一切就會好的。我因為心里着急，才為你掉淚。親愛的，我甘願為你忍受任何困苦；你知道，除了清水和面包，我沒有向你要過別的東西，我每天甘心為你和孩子們辛苦而快活地一直工作到深夜。可是，我的丈夫啊，要是我長此掩飾我的忧虑，弄得往後我不得不跟你和一家骨肉分散，那我就既對不起你，也對不起我的孩子們了。哦，我的寶貝！你瞧孩子們現在多孝順，對我們多親熱，這就是教養他們成人的好基礎；要是你我不盡父母的責任，孩子們的親熱和孝道還能維持不變嗎？並且你要想到，哦，親愛的，請你想想你的